

LES ARMES DE PASSION MASSIVE

أسلحة الغرام الشامل

Seigneur, tu ne te lasserai point de moi	مولاي لن تمل مني
Tu ne te lasserai pas de ma passion [et de mon éloignement]	لن تمل من صبابتي وهجري
Ni de mes mûres amères [ni de mon miel]	لن تمل من توتي المر ومن عسلي
Tu ne te lasserai pas de mes cocons [ni de mes papillons]	لن تمل من شرانقي وفراشاتي
Je jure que tu ne te lasserai [pas de mes astres]	لن تمل من ثرياتي والله واراجيحي
Ni de mes balançoires Tu ne te lasserai pas de compter [les clefs de mon secret]	لن تمل من عد مفاتيح سري وبوحي
et mes confessions Tu ne te lasserai pas de mes [cascades colorées]	لن تمل من شلالاتي الملونة من تسابيجي و من مصابيجي
De mes prières De mes lanternes Dont les périphéries font couler [les chansons à flot]	تنهمر من مشارفها الأغاني
Tel le feu dont les flammes [font fuir les pigeons]	كما النار يهيج من ألسنتها الحمام
Moi l'Andalouse, la Berbère	أنا الأندلسية البربرية
Je marche sur la cinquième corde* [ange immaculé]	امشي فوق الوتر الخامس ملكا ظاهرة
Joies de mon sang L'éclat du feu des épées de Jugurtha	ميا هيج دمي وهج النار من سيوف يوغرطة
Ruissèlement de l'eau pure [des doigts de Ziryab]	ورقراق السواقي من أصابع زرياب
Je désire la grenade de Grenade Et dans mes verres	أتوحم على رمانة غرناطة وفي كوؤوسي
Le frisson des baies de l'Orient	رعشه خلجان الشرق

De l'Occident
Du Sud
Et du Nord.

والغرب
والجنوب
والشمال

* cinquième corde du luth ajoutée par le grand maître andalou Ziriyab.

2009, Rabia Djetti, poetisa argelina
De: Pierre Perplexe
Edição: Dar Ennahdha Alarabia, Beirute
Tradução: 2015, Embaixada da Argélia

Rabia Djelti

Titulaire d'un doctorat en littérature maghrébine, Rabia Djelti, née le 5 août 1964 dans un milieu littéraire algérien est une Poète, romancière et traductrice algérienne. Elle est actuellement maître de conférences à l'Université d'Oran, professeur de littérature maghrébine moderne et de traduction.

Rabia Djelti a fait ses débuts dans la poésie dès son jeune âge. Sa poésie, en tant partant de sa propre expérience dit l'amour, la guerre, l'enfance, la mémoire, le temps. Autant de préoccupations qui se reflètent avec force dans ses vers avec un constant souci de rendre hommage au patrimoine populaire. A la lecture de ses poèmes écrits en arabe, français et même en espagnol on ressent une musicalité qui découle de la répétition ou de la reprise de mots qui créent une harmonie sonore merveilleuse. Parmi ses recueils.

- Reliefs d'un visage non-parisien;
- Pierre perplexe;
- L'arbre à palabres;
- Comment ça va!?
- Murmures du secret;
- Qui est-ce dans le miroir?.

Rabia Djelti s'est également mise à écrire des romans

- L'Extase;
- Club des pins
- et les ramages entrelacés.

Djelti a su s'imposer comme une grande figure de la littérature algérienne, maghrébine et arabe. En 2002 à Abu Dhabi lui a été discerné le prix de la création littéraire récompensant tout son œuvre littéraire.